

Johann Wolfgang von Goethe,

Egalaĵo (Nokto-
kanto de migranto)

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Super ĉio iĝas
Kviet',
Kaj ne moviĝas
Pro ventet'
Iu foli';
Silentas la birdoj ĉirkaŭe.
Atendu – baldaŭe
Ripozos vi.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlied)" de JOHANN WOLF-
GANG VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22) en Espe-
ranton de MANFREDO RATIS-
LAVO (Manfred Retzlaff, Stet-
tiner Str. 16, D-59302 Oel-
de, Germanio, *1938-11-04) en
1983-01.*

MR-03-4 / Arg-356-707 (2006-
03-20 14:44:12)

Johann Wolfgang von Goethe,

Same tiel

*tradukita de Richard
Schulz*

Super ĉiuj montoj
Trankvil',
Kaj ĉiuj fontoj
Sen babil';
Aŭdas vi ne
Birdetan ĉirpon arbare.
Pensu prepare
Pri la pere'!

*Traduko de la Germa-
na poemo "Ein Gleiches
(Wanderers Nachtlied)"
de JOHANN WOLF-
GANG VON GOETHE (*1749-
08-28 – †1832-03-22) en
Esperanton de RICHARD
SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-356-706 (2013-02-26
15:16:30)

*Tiu Esperantigo aperis ko-
mence de la okdekaj jaroj de
la 20a jarcento en la "Vestfa-
liaj Flugfolioj", kiujn eldonis
Rikardo Ŝulco (Richard
Schulz), honora membro de
Germana Esperanto-Asocio.
Pri Richard Schulz vidu la
vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.
Pri Richard Schulz vidu la
vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz.*

Johann Wolfgang von Goethe,

Ein Gleiches (Wanderers
Nachtlied)

Über allen Gipfeln
Ist Ruh,
In allen Wipfeln
Spürest du
Kaum einen Hauch;
Die Vögelein schweigen im Walde.
Warte nur, balde
Ruhest du auch.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo
estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE
(*1749-08-28 – †1832-03-22).*

Arg-356-705 (2013-12-12 22:17:04)

*Verfasst am 6./7. September 1780 auf
dem Kickelhahn (Gickelhahn) bei Il-
menau (Thüringen), wo Goethe die Ver-
se mit Bleistift an die Bretterwand einer
Jagdhütte schrieb. (Anm. d. Hrg.) Goe-
the verkis tiun ĉi poemon je la 6./7. de
Septembro 1780 sur la monto Kickelhahn
ĉe Ilmenau en Turingio (Germanio). Tie
li skribis la versojn per krajono sur la
tabulo-vandon de ĉasista kabano. (rimar-
kigo de l' eldoninto)*